

## ЛЕКСИКА ЛАТИНО-ГРЕЧЕСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНАХ

*Мерещак Н.Г.*

*УО «Витебский государственный ордена Дружбы народов  
медицинский университет»*

Попытки осмысления значения слов отмечаются, начиная с Гомера и Гесиода. Первоначально господствовало убеждение о наличии неразрывной, естественной связи между словом и обозначаемым им предметом, в этимологическом анализе слова мыслители искали ключ к постижению природы обозначаемого.

Необходимость межнационального общения в различных сферах уже в древние времена способствовала появлению языков-посредников (латынь, французский, в странах Востока - классический арабский, искусственно созданный – эсперанто).

Но ни один язык не может существовать только в своем, каком-то отдельном пространстве, на замкнутой территории, быть ограниченным во времени. Лексика взаимопроникает в другие языки, тем самым, обогащая их. Даже самый богатый толковый словарь не может дать оттенков значений слов иностранного происхождения. Словами мы пользуемся в нашей повседневной жизни. У каждого человека свой словарный запас. Это зависит от уровня его развития, от образования, от сферы его деятельности. Простой обыватель

(пользователь языка) не ставит себе целью определять значение используемых им слов, будь то термины (процессор, мотор) или обычные лексические единицы (школа, поликлиника, авто). Только вдумчивый подход к элементам словообразования позволяет нам правильно понимать слово-термин и использовать его. В этом небольшом сообщении поставим себе цель проследить использование лексики латино-греческого происхождения на примерах некоторых областей науки и техники.

Лексические единицы могут быть однокоренными, т.е. *состоять из одного корня* – морфемы, в *первоначальном виде*: motor, radius; состоять из *нескольких корней*: atmosphaera, geometria. Довольно распространенное явление в языках – калькирование терминов из языка на язык: со+знание = con+scientia, между+народный = inter+nationalis. Бывают слова-«полукальки» – anti+тело, avia+носец, moto+ roller (нем. катиться, находиться в движении), auto+ bus (нем.), super (лат.)– сверху, над + market (англ.) – рынок, сбыт. В ряде случаев слово, переходя из языка в язык, может изменять свое значение: candidus – белоснежный. Часто иностранные слова получают русское окончание. Явление характерное, в частности, для латинских существительных III склонения с окончанием –io: navigatio –навигация, vibratio –вибрация, mutatio – мутация, assimilatio – ассимиляция, conversio – конверсия, constructio – конструкция, (re)visio – (ре)визия; а также слов другого плана: arbiter – арбитр, diameter – диаметр; или заимствуют основу классического существительного, причастия и тд.: cursus – курс, desodorans – дезодорант, (as-, con-)spectus – аспект, конспект, cyclos – цикл, circulus – циркуль, astronomus –астроном, astronauta – астронавт, athleta – атлет, chirurgus – хирург, patiens – пациент, constans –константа, tolerans – толеранция, laborans -лаборант.

Латинизмы существуют и в названиях профессий, сфер деятельности человека (должностей, почетных званий): филолог(-ия), географ(-ия), импортер, авиа-тор(-ция), администра-тор(-ция), архитектор(-а), директор, лауреат, космонавт, асторлог(-ия), конструктор(-ция).

Техника окружает нас в быту. *Электричество* (гр. ἑλεκτρον – смола, янтарь) – совокупность явлений, обусловленных существованием, взаимодействием и движением электрических зарядов. Без электричества наша жизнь немыслима. Почти не существует приборов, которые не потребляют электроэнергию – от обычной электролампы, освещающей помещение - до мелочей: электрочайника, электроутюга, электрозажигалки, электрофена. Из

латинского - *иллюминация* (от *illuminare* – освещать), *мобильный* (телефон) (от *mobilis* – подвижный), *адаптер* (от *adaptare* – приспособлять, прилаживать), *миксер* (от *miscere* – смешивать), *комбайн* (лат. *com* – вместе, совместно+гр.*βαίνω* – идти), *респиратор* (*re-spirare* – выдыхать), *радио* (*radiare* – испускать лучи) – способ беспроводной передачи сообщений, *радиатор* (лат. *radiare*) – нагревательный прибор ЦО.

Трудно представить современную жизнь без компьютера (от лат. *computare* – считать). Составными частями его являются: *processor* (от лат. *processus* – продвижение) – центральная часть ЭВМ; *tabulator* (от лат. *tabula* – доска) – приспособление в ЭВМ для печатания таблиц; *ventilator* (от лат. *ventus* – ветер, *ventilare* – веять, махать) устройство для охлаждения частей машин; *summator* (от лат. *summa*) – элемент ЭВМ, который высчитывает суммирование; *cursor* (от лат. *cursor* – бегун); *monitor* (от англ. *monitor*, через лат. *monitor* – предостерегающий) – устройство для контроля качества телевизионного изображения; *nominator* (от лат. *nominare* – называть); также в работе с компьютером используются термины: *диск*, *дискета*, *дисковод* (от греч. *discos* – диск, круг), *видеоадаптер* (лат. *videre* – видеть + *adaptare* – приспособлять), *инстиляция* (лат. *instillare* – вливать, вкапывать).

Попытаемся изучить материальную часть автомобиля: *motor* (от лат. *movere* – приводить в движение) – основная двигающая часть; *radiator* (от *radiare* – испускать лучи) – теплообменник для снижения  $t^{\circ}$  охлаждающей жидкости; *generator* (от *generator* – производитель) – аппарат, преобразующий один вид энергии в другой; *injector* – инжектор (от *injectare* – вбрасывать) струйный насос для сжатия газов и паров, а также нагнетания жидкости в различные аппараты; *карбюратор* (от фр. *carbureur* посредством лат. – обогащать углеродом) – прибор для дозирования топлива и приготовления горючей смеси; *rotor* (от *rotare* – вращать) – вращающаяся часть двигателя; *stator* (от *stare* – стоять) неподвижная часть двигателя; *accumulator* (от *accumulator* – собиратель) – устройство для накопления энергии с целью ее последующего использования; *accelerator* (от *accelerare* – ускорять) – рычаг управления подачи топлива в цилиндры двигателей; *compressor* (от *compressus* – сжатие) – машина для сжатия воздуха, газов, паров. Из латинского *экскаватор* (*ex-cavare* – долбить, выдалбливать), *пропеллер* (*pro-pellere* – гнать перед собой, погонять), *элеватор* (*e-levare* – поднимать, облегчать), *коммутатор* (*commutare* – менять, переменять) устройство, обеспечивающее включение, отключение и переключение частей электрической цепи.

В школьном курсе дисциплин (геометрии, географии, физики) есть термины: *вектор* (vector- везущий, несущий); *диаметр* (διάμετρος – поперечник); *радиус* (radius – спица (в колесе), луч); *схема* (гр. schema – образ, вид, форма); *периметр* (гр. περι-μετρεω – измеряю вокруг); *тетраэдр* (гр. тетра-четыре + ἑδρα- основание, поверхность, сторона); *индикатор* (in-dicare – указывать); *индуктор* (inductor – возбудитель) – электромагнитный аппарат переменного тока; *осциллограф* (лат. oscillum – качание + гр. γραφω– пишу); *константа* (лат. constans - постоянный); *оптика* (гр. οπτική – оптика) – раздел физики, изучающий процессы излучения света; *термодинамика* (гр. θερμος – теплый + δυναμις – сила) – раздел физики, изучающий превращение теплоты в другие виды энергии; *атмосфера* (гр. ατμος – пар + σφαира- шар) – газообразная оболочка Земли и др. небесных тел. Только на примере нескольких сфер деятельности человека видно, насколько широко используется лексика латино-греческого происхождения.

Литература:

1. Локшина, С. М. Краткий словарь иностранных слов / С. М. Локшина. – М.: «Русский язык», 1985.
2. Порецкий, Я. И. Элементы латинского словообразования и современные языки / Я. И. Порецкий. – Мн.: «Вышэйшая школа». 1977.
3. Словарь иностранных слов. – 16-е изд. испр. – М.: Рус.яз.,1988. – 624 с.